

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Second Sunday of Lent – Sunday of the Holy Relics & Our Holy Father Gregory Palamas

الاحد الثاني من الصوم العظيم المقدس – أحد النخائر المقدسة - وعيد القديس غريغوريوس بالاماس

Today we have several commemorations: The **Holy Relics** remind us of Christ, His Mother, and the many holy men and women who have followed Christ while they walked the earth. We Eastern Christians, we understand that our entire selves are transformed by divine grace – *theosis* – hence we have a special reverence for the mortal remains of our holy mothers and fathers among the saints. And **St Gregory Palamas** (1296-1357) was a Byzantine Greek theologian, monk, and later an archbishop. He was a proponent of a mystical tradition of contemplative prayer know as hesychasm, based on Matthew 6:6. He is also famous for his understanding of the light that shone forth at Christ's Transfiguration as being uncreated, divine light. He was a great pastor and his learning enabled the Church to remain faithful to Orthodoxy in the face of several controversies.

- **Great Lenten services:** For Great Lent we will have services at Holy Angels on Wednesday at 7:30 pm and Friday at 7:30 pm. We will alternate Great Compline and the Pre-sanctified Liturgy on Wednesdays and celebrate the Akathist on Fridays. We hope you will join us.

- **Remember in your prayers:** All the aged, those who are sick, suffering, recovering, or shut-in, especially Habib Metri and Alice Boghos. We pray for peace throughout the world, especially for those suffering in the Middle East.

- **Memory Eternal:** Today, following the Divine Liturgy, we will hold a memorial service for the repose of the soul of Ghassan Nakhleh, brother of Noha Bagdasar. May he have eternal rest.

Antiphon Prayer (PLC p. 440)

O Lord, our God, You have granted the holy martyrs that their relics would be spread throughout the world, including this church, to bring forth the grace of healing from diseases. Make us worthy, through the intercession of your Saints, to offer You the Spiritual Sacrifice and guide us on the way of Salvation

For You are Good and the Lover of mankind and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Troparion of the resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

Troparion of the Holy Relics (2nd Tone)

O victorious witnesses of the Lord, blessed is the earth fertilized by your blood, and holy are the heavenly places that opened to your souls. You have vanquished the enemy in the stadium and proclaimed Christ with courage. We beg you to intercede with Him who is all Good, that He may save our souls.

Troparion of our Holy Father Gregory Palamas (8th Tone)

O Gregory the Wonderworker, light of Orthodoxy, support and teacher of the Church, glory of monks and invincible protector of theologians, pride of Thessaloniki and preacher of grace: Pray without ceasing for the salvation of us all.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

Kondakion of the Annunciation

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O Theotokos! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

صلاة الأنديفوننة:

أيها الرب الهنا، يا من وهب للشهداء للقديسين أن تتوزع أعضاؤهم في كل الأرض وفي هذه الكنيسة، لتأتي بثمار الشفاء من الأمراض، أهلنا، بشفاة قديسيك، لأن نقدم لك الذبيحة الروحية، واهدنا سبيل الخلاص لأنك إله صالح ومحِبُّ للبشر، واليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوان والى دهر الدهرين.
الشعب: آمين.

نشيد القيامة: (باللحن الاول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السموات هتفت إليك، يا معطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لمملك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

نشيد النخائر المقدسة: (باللحن الثاني)

مغبوطة الأرض التي أخصبته دماؤكم، يا شهداء الرب الظافرين. ومقدسة المساكن التي قبلت أجسادكم. فإنكم قد غلبتم العدو في الميدان، وكرزتم بالمسيح بشجاعة، فنسالكم أن تبتهلوا إليه، بما انه صالح، في خلاص نفوسنا.

نشيد العيد للقديس غريغوريوس: (باللحن الثامن)

يا كوكب الايمان القويم. وثبات الكنيسة ومعلمها. يا جمال المتوجدين. والمناضل الذي لا يحارب عن المتكلمين بالإلهيات. غريغوريوس الصانع العجائب. يا فخر تسالونيكى والمُنادي بالنعمة. ابتهل على الدوام في خلاص نفوسنا.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بمأنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يبتني، وبما أنك أحم للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

قنداق الختام: (باللحن الثامن)

تحن عبيدك يا والدة الإله، تكئب لك آيات العلبة يا قائدة قاهرة. ونقدم الشكر لك وقد أنقذتنا من الشدايد. لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب، أعطينا من أصناف المخاطر لكي نصرخ إليك: أفرحي يا عروسة لا عروس لها.

Epistle of the 2nd Sunday of Lent, Hebrews 1:10-2:4, Page 353 (English) – Page 397 (Arabic)

Prokimenon (Tone 5)

You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

Stichon: Save me, O Lord, for there is no longer any holy man, for truthfulness has vanished from among the children of men.

A Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews:

You in the beginning, O Lord, did found the earth, and the heavens are works of your hands. They shall perish, but you shall continue; and they shall all grow old as does a garment, and as clothing shall you change them, and they shall be changed. But you are the same, and your years shall not fail. (Ps. 101: 26-28) Now, to which of the angels has he ever said, “Sit at my right hand, until I make your enemies the footstool at your feet” (Ps. 109: 1)? Are they not all ministering spirits, sent for service, for the sake of those who shall inherit salvation? That is why we should all the more earnestly observe the things we have heard, lest perhaps we drift away. For if the word spoken by angels proved to be valid, and every transgression and disobedience received a just punishment, how shall we escape if we neglect such a great salvation? For it was first announced by the Lord and was confirmed to us by those who heard it.

Alleluia (Tone 5)

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said, “My kindness is established forever.” In heaven you have confirmed your faithfulness.

Gospel of the 2nd Sunday of Lent, Mark 2:1-12 (Healing of the Paralytic) Page 211 (English) – Page 136 (Arabic)

At that time Jesus entered Capernaum, and it was reported that he was at home. And immediately many gathered together, so that there was no longer room, not even around the door. And he spoke the word to them. And they came, bringing to him a paralytic, carried by four. And since they could not bring him to Jesus because of the crowd, they uncovered the roof where he was, and, having made an opening, they let down the pallet on which the paralytic was lying. And Jesus, seeing their faith, said to the Paralytic, “Son, your sins are forgiven you.” Now some of the Scribes were sitting there and reasoning in their hearts, “Why does this man blaspheme in this way? Who can forgive sins, beside God?” And at once Jesus, knowing in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, “Why are you arguing these things in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven you,’ or to say, ‘Arise, and take up your pallet, and walk?’ But that you may know the Son of Man has power on earth to forgive sins” — he said to the paralytic — “I say to you, arise, take up your pallet, and go to your house,” And immediately he arose and, taking up his pallet, went forth in the sight of all, so that they were all amazed, and glorified God, saying, “Never did we see anything like this!”

Hymn to the Theotokos:

In you, O full of grace, all creation rejoices, the orders of angels and the human race as well: O, sanctified Temple, spiritual Paradise, and Glory of virgins from whom our God who exists before all eternity, took flesh and became a little Child! He has taken your womb as His throne, making it more spacious than the heavens. Therefore, O full of grace, in you all creation rejoices: glory to you!

Kinonikon: Praise the Lord ...

مقدمة الرسالة: (الاحد الثاني من الصوم)

أنت يا رب تحفظنا وتحميننا من هذا الجيل وإلى الدهر
خلصني يا رب، فإن البار قد فني، لان الحقيقة قد ضعفت عند بني
البشر

الرسالة: (عبرانيين 1: 10 الى 2: 3)

أنت أيها الرب في البدء أسست الارض، والسموات هي صنع يديك.
هي تزول وأنت تبقى، وكلها تبلى كالثوب، وتطويها كالرداء فتتغير،
وأنت أنت، وسنوك لن تفنى. ولمن من الملائكة قال قط: اجلس عن
يمني حتى أجعل أعداءك موطئاً لقدميك؟ أليسوا جميعهم أرواحاً
خادمة، مرسلّة لخدمته من أجل المزمعين أن يرثوا الخلاص؟ فذلك
يجب علينا أن نتنبه إلى ما سمعناه غاية التنبه، لنلا نتبعه عنه. فإنها
إن كانت الكلمة التي نطق بها على ألسنة الملائكة قد ثبتت، وكلّ تعدٍ
ومعصية قد نال جزاء عادلاً، فكيف نُفلت نحن إن أهملنا خلاصاً
عظيماً كهذا قد نطق به على لسان الرب أولاً، ثم ثبته لنا الذين سمعوه.

هللوا

بمراحمك يا رب. أرتم إلى الابد، إلى جيلٍ جليلٍ أعلن حَقَّكَ بفي
لأنك قلت: إن الرحمة تُبنى الى الابد، وفي السموات يُهَيَّأ حَقَّكُ..

انجيل الاحد الثاني من الصوم:

الانجيل: (مرقس 2: 1 – 12)

في ذلك الزمان، دخل يسوع كفرناحوم. وسمع أنه في بيت، ففي الحال
اجتمع خلق كثير بحيث لم يبقى موضع يسع ولا عند الباب، وكان
يخاطبهم بالكلمة. فأتوا اليه بمخلع يحمله أربعة. وإذ لم يقدر أن
يقربوا اليه بسبب الجمع، كشفوا السقف حيث كان، وبعد ما نقبوه
دلوا الفراش الذي كان المخلع مضطجعا عليه. فلما رأى يسوع إيمانهم
قال للمخلع: يا بني مغفورة لك خطاياك. وكان قوم من الكتبة جالسين
هناك يفكرون في قلوبهم: ما بال هذا يتكلم هكذا بالتجديف؟ من يقدر
أن يغفر الخطايا إلا الله وحده؟ فللوقت علم يسوع بروحه انهم يفكرون
هكذا في أنفسهم. فقال لهم: لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم؟ ما الايسر:
أن يقال للمخلع مغفورة لك خطاياك. أم أن يقال قم احمل فراشك
وامشي؟ ولكن لكي تعلموا ان ابن الانسان له سلطان على الارض ان
يغفر الخطايا، قال للمخلع: لك أقول قم احمل فراشك واذهب الى
بيتك. فقام للوقت وحمل فراشه وخرج أمام الجميع، حتى دهشوا كلهم
ومجدوا الله قائلين: ما رأينا قط مثل هذا.

النشيد لوالدة الاله:

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس
البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المقدس والفردوس الناطق وفخر
ألبتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً، وهو هنا قبل الدهور.
لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السموات.
لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجدك.

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.